

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جهاز الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استماره وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد للعام الدراسي 2021-2022

الجامعة : بغداد

الكلية/ المعهد: كلية اللغات

القسم العلمي : قسم اللغة الإسبانية

المادة: الترجمة العلمية/المرحلة الثالثة / صباحي

أستاذ المادة: أ.م. محمد هاشم محسن

تاريخ ملء الملف : 2021/10/11

التوقيع :

اسم رئيس القسم: أ.م.د. رياض مهدي جاسم اسم المعاون العلمي: أ.م.د. عمار عودة جوير

التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ

التوقيع

صادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفـر وصف البرنامج الأكـادـيمـي هـذـا إـيجـازـاً مـقـنـصـياً لـأـهـمـ خـصـائـصـ الـبـرـنـامـجـ وـمـخـرـجـاتـ التـعـلـمـ المـتـوقـعـةـ منـ الطـالـبـ تـحـقـيقـهاـ مـبـرهـنـاًـ عـمـاـ إـذـاـ كـانـ قـدـ حـقـقـ الـاستـفـادـةـ الـقصـوـيـ منـ الفـرـصـ المـتـاحـةـ .ـ وـيـصـاحـبـهـ وـصـفـ لـكـلـ مـقـرـرـ ضـمـنـ الـبـرـنـامـجـ

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
كلية اللغات	٢. القسم العلمي / المركز
قسم اللغة الإسبانية	٣. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني
البكالوريوس	٤. اسم الشهادة النهائية
سنوي	٥. النظام الدراسي : سنوي / مقررات / أخرى
لا يوجد	٦. برنامج الاعتماد المعتمد
لا يوجد	٧. المؤثرات الخارجية الأخرى
2021 / 10 / 11	٨. تاريخ إعداد الوصف
	٩. أهداف البرنامج الأكاديمي
تعليم اساليب الترجمة للنصوص العلمية من الاسpanية الى العربية وبالعكس وكيفية استخدام المصطلحات العلمية في الترجمة وتزويـد الطـالـبـ بـمـفـرـدـاتـ وـمـصـطـلـحـاتـ اـسـبـانـيـةـ مـسـتـخـدـمـةـ فـيـ المـجـالـ عـلـمـيـ وـتـعـرـيـفـ الطـالـبـ بـالـقـوـامـيـسـ وـالـمعـاجـمـ الـمـتـخـصـصـةـ بـالـمـفـرـدـاتـ الـعـلـمـيـةـ.	

١٠. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرق التعليم والتعلم والتقييم

أ - الأهداف المعرفية

- أ-1- تحسين مهارات الطلاب في الترجمة من الإسبانية إلى العربية وبالعكس
 - أ-2- توظيف المفردات والمصطلحات العلمية واستخدامها واستخدامها صحيحاً في الترجمة
 - أ-3- اكتساب الثقة والقدرة على استخدام جوانب اللغة في الترجمة .
 - أ-4-التحدث بدقة في اللغة الإسبانية في المواقف العلمية
- 5
-6

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب 1-معرفة الطالب مواضيع علمية، التي تمر عليه في حياته اليومية والقدرة على التعبير عنها باللغة الإسبانية.
- ب 2-اكتساب الثقة والقدرة على استخدام جميع جوانب اللغة.
- ب 3 - تنمية قدرات الطالب في تنوع المفردات المستخدمة.
- ب 4- زيادة ثقة الطالب بنفسه في الحديث العلمي بلغة إسبانية

طرق التعليم والتعلم

- 1. ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجهها الطالب عند الترجمة وشرحها شرعاً تفصيلياً مع الأمثلة من صحف ومجلات محلية وعربية وعالمية .
- 2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلباتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية لنصوص علمية.

طرق التقييم

- 1.. 40 درجة: درجة السعي السنوي، وتشمل امتحانات الطلبة الشهرية شفوية وتحريرياً، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية.
- 2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ج-1- خلق مناخ تربوي ملائم يساعد على إيجاد التواصل اللغوي باللغة الإسبانية بين الطالب والاستاذ
- ج-2- عمل نشاطات صحفية باستخدام اللغة الإسبانية .
- ج-3- تشجيع الطالب على المطالعة باللغة الإسبانية للنصوص العلمية.
- ج-4- اكتساب الثقة والقدرة على استخدام اللغة الإسبانية في مجال العلم

طرق التعليم والتعلم

- 1. ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجهها الطالب عند الترجمة و

شرحها شرحاً تفصيلياً مع الأمثلة من صحف ومجلات محلية و عربية و عالمية .
2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية لنصوص علمية.

طريق التقييم

1. 40 درجة: درجة السعي السنوي، وتشمل امتحانات الطلبة الشهرية شفوية وتحريريا، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية.
2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د-1- الاستخدام الأمثل لمعاني المفردات باللغة الإسبانية في النصوص العلمية.
 - د-2- قدرة الطالب على التعبير عن أفكاره بوضوح باستخدام قواعد و مفردات اللغة الإسبانية وتلك التي تستخدم في بلدان أمريكا اللاتينية الأخرى في مجال النص العلمي.
 - د-3- القدرة على النطق، واللفظ الصحيح لمفردات اللغة باستخدام تقنية المحاورات والمناقشة الجماعية بين الطلبة والاستاذ، وتفعيل دور الطالب العلمي في قاعة الدرس.
 - د-4- استخدام القواعد و تطبيقه في موضوع الترجمة.

طريق التعليم والتعلم

- 1.. ألقاء المحاضرات نظريا، وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجهها الطالب عند الترجمة و شرحها شرحاً تفصيلياً مع الأمثلة من صحف ومجلات محلية و عربية و عالمية .
2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية لنصوص علمية.

طريق التقييم

الاختبارات الشفوية والتحريرية
النشاطات الصحفية والحضور
الامتحانات اليومية

١١. بنية البرنامج

الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	المرحلة الدراسية
عملي	نظري			
	ساعتان أسبوعيا	الترجمة العلمية	325SST	المرحلة الثالثة

١٢. التخطيط للتطور الشخصي

بث روح التعاون التربوي والعمل على خلق تواصل معرفي بين الطلاب

١٣. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)

القبول المركزي

١٤. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

مخطط مهارات المنهج

يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقدير

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري
المهارات العامة والتأهيلية المنقوله (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)				الأهداف الوجدانية والقيمية				الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الأهداف المعرفية							
4 د	3 د	2 د	1 د	4 ج	3 ج	2 ج	1 ج	4 ب	3 ب	2 ب	1 ب	4 أ	3 أ	2 أ	1 أ				
X				X				X				X				اساسي	الترجمة العلمية	325SST	2022 -2021

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الإسبانية	٢. القسم العلمي / المركز
ترجمة علمية مرحلة ثلاثة / صباحي / 325SST	٣. اسم / رمز المقرر
٢ محاضرات أسبوعياً (شعبة واحدة ٢ ساعات أسبوعياً)	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
$30 \text{ اسبوع} \times 2 = 60 \text{ ساعة}$	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2021/10/2	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
تعليم اساليب الترجمة للنصوص العلمية من الاسانية الى العربية وبالعكس وكيفية استخدام المصطلحات العلمية في الترجمة وتزويد الطالب بمفردات ومصطلحات اسبانية مستخدمة في المجال العلمي وتعريف الطالب بالقاميس والمعاجم المتخصصة بالمفردات العلمية.	

9. مخرجات المقرر وطرق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- أ1- كيفية استخدام الاشكال القواعدية في الترجمة، وتوضيفها توظيفاً صحيحاً في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة.
- أ2 استخدام المفردات العلمية في الكلام والاتصال
- أ3 خلق القدرة اللغوية على على الكلام بنص علمي، والسؤال والجواب بشكل صحيح.
- أ4- السعي إلى جعل الطالب يتكلم اللغة الإسبانية بأساسية وطلاقه لسان

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

- ب 1 - معرفة الطالب بموضع عن الحياة العلمية والقدرة على التعبير عنها باللغة الإسبانية
- ب 2 -تعريف الطالب ان لكل لغة تعبيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية.

طريق التعليم والتعلم

- 1 ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجهها الطالب عند الترجمة وشرحها شرعاً تفصيلياً مع الأمثلة من صحف ومجلات محلية و عربية و عالمية .
2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية لنصوص علمية.

طرق التقييم

1. 40 درجة: درجة السعي السنوي، وتشمل امتحانات الطلبة الشهيرية شفوياً وتحريرياً، وحضور الطلبة، ومشاركةهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية.
2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

- ج 1 تعليم الطالب كيفية الحديث، والكلام بمفردات علمية من خلال أجراء المفاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الإسبانية.
- ج 2- المشاركة المتميزة للطالب في طرح الاسئلة، وكيفية التحاور فيما بينهم باستخدام اللغة الإسبانية.
- ج 3- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.
- ج 4- اكتساب الثقة والقدرة على استخدام اللغة

طريق التعليم والتعلم

1. ألقاء المحاضرات نظرياً، وشرح كيفية ترجمة النص العلمي وبيان المشكلات التي يواجهها الطالب عند الترجمة وشرحها شرعاً تفصيلياً مع الأمثلة من صحف ومجلات محلية و عربية و عالمية .
2. استخدام المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الترجمة الفورية ومتطلبتها من خلال عرض مقاطع فيديوية تعليمية

طائق التقييم

**الاختبارات الشفوية والتحريرية
النشاطات الصفيّة والحضور
الامتحانات اليومية**

- د - المهارات العامة والتأهيلية المنقوله (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
- د 1- القدرة على التوظيف الصحيح، والاستخدام الأمثل للمفردة باللغة الإسبانية.
 - د 2- قدرة الطالب على التعبير عن أفكاره بوضوح باستخدام قواعد اللغة الإسبانية ومفرداتها
 - د 3- القدرة على النطق، واللفظ الصحيح لمفردات اللغة باستخدام تقنية المحاورات والمناقشة الجماعية بين الطلبة والاستاذ، وتفعيل دور الطالب العلمي في قاعة الدرس.

١٠. بنية المقرر

طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	معلومات قواعدية وأملانية يجب معرفتها في ترجمة النص العلمي من الإسباني إلى العربية وبالعكس	معرفة معلومات قواعدية وأملانية يجب معرفتها في ترجمة النص العلمي من الإسباني إلى العربية وبالعكس	2 اسبوعيا	الاول
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مختارات علمية من الصحف الإسبانية و ترجمتها إلى العربية وبيان مشكلات الترجمة فيها	معرفة مختارات علمية من الصحف الإسبانية و ترجمتها إلى العربية وبيان مشكلات الترجمة فيها	2 اسبوعيا	الثاني
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	المصطلحات العلمية المستخدمة في الحواسيب والأشكال الهندسية والمصطلحات الطبية	التعرف على المصطلحات العلمية المستخدمة في الحواسيب والأشكال الهندسية والمصطلحات الطبية	2 اسبوعيا	الثالث
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	تقارير علمية باللغة الإسبانية	مشاهدة تقارير علمية باللغة الإسبانية	2 اسبوعيا	الرابع
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	صعوبة النص العلمي في الترجمة	التعرف على صعوبة النص العلمي في الترجمة	2 اسبوعيا	الخامس
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	كيفية استخدام التعبير العلمي في الترجمة	التعرف على كيفية استخدام التعبير العلمي في الترجمة	2 اسبوعيا	السادس
امتحان شفهي وتحريري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة عامة وامتحان شهرى	معرفة مدى فهم الطالب للمادة	2 اسبوعيا	السابع
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	المصطلحات العلمية باللغة الإسبانية	التعرف على المصطلحات العلمية باللغة الإسبانية	2 اسبوعيا	الثامن
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	تمارين عن الترجمة العلمية	نشاطات صافية حول الترجمة العلمية	2 اسبوعيا	التاسع
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مختصرات الوكالات والمنظمات العلمية	التعرف على مختصرات الوكالات والمنظمات العلمية	2 اسبوعيا	العاشر

امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	الاستماع الى حوارات باللغة الإسبانية	استخدام مختبرات الصوت سمعياً وبصرياً والاستماع الى حوارات باللغة الإسبانية	2 اسبوعيا	الحادي عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	إنشاء حوارات باللغة الإسبانية لمواضيع علمية	نشاطات طلابية بإنشاء حوارات باللغة الإسبانية لمواضيع علمية : مناقشة	2 اسبوعيا	الثاني عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مفردات وجوانب قواعدية مهمة في التعبير والكلام	طرح مفردات وجوانب قواعدية مهمة في الترجمة العلمية	2 اسبوعيا	الثالث عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة شاملة للمادة	مراجعة عامة و شاملة للمواضيع لتنشيط الذاكرة	2 اسبوعيا	الرابع عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة وامتحان شهري	معرفة مدى فهم الطالب للمادة	2 اسبوعيا	الخامس عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	ترجمة بعض التقارير الطبية والفضائية	معرفة ترجمة بعض التقارير الطبية والفضائية	2 اسبوعيا	السادس عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	جمل عن العلوم الطبيعية و التكنولوجيا الحديثة	تكوين جمل عن العلوم الطبيعية و التكنولوجيا الحديثة	2 اسبوعيا	السابع عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	جمل عن التكنولوجيا الحديثة	تكوين جمل عن التكنولوجيا الحديثة	2 اسبوعيا	الثامن عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	ترجمة اخبار علمية من الانترنت	اخبار علمية من الانترنت	2 اسبوعيا	التاسع عشر
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مناقشة عامة باللغة الإسبانية	مناقشة عامة باللغة الإسبانية	2 اسبوعيا	العشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	ترجمة المصطلحات المستخدمة في المؤتمرات السياسية	المصطلحات المستخدمة في المؤتمرات العلمية	2 اسبوعيا	الواحد والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً	ترجمة الصفات والظروف في التعبير الكلامية	الصفات والظروف في التعبير الكلامية	2 اسبوعيا	الثاني والعشرون

	مختبرات الصوت	والترجمة.	والترجمة العلمية .		
امتحان شفهي وتحريري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة وامتحان شهري	مراجعة وامتحان شهري	2 أسبوعيا	الثالث والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	تمارين و ترجمة	تمارين و ترجمة	2 أسبوعيا	الرابع والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	تعلم اسس الترجمة وكيفية ترجمة معنى النص بدقة .	تعلم اسس الترجمة وكيفية ترجمة معنى النص بدقة .	2 أسبوعيا	الخامس والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	تمرين للترجمة	تمرين للترجمة	2 أسبوعيا	السادس والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	أهمية فهم النص في الترجمة .	كيفية فهم النص في الترجمة .	2 أسبوعيا	السابع والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	ترجمة حروف الجر في النصوص العلمية	حروف الجر في النصوص العلمية	2 أسبوعيا	الثامن والعشرون
امتحان شفهي يومي وشهري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة للمواضيع	نشاطات صافية حول الترجمة العلمية	2 أسبوعيا	التاسع والعشرون
امتحان شفهي وتحريري	القاء المحاضرة نظرياً وعملياً مختبرات الصوت	مراجعة وامتحان شهري	مراجعة وامتحان شهري	2 أسبوعيا	الثلاثون

١١. البنية التحتية

	1- الكتب المقررة المطلوبة
- Juan CarandellRobuste, Árabe de Prensa, Método para la comprensión auditiva y escrita ,Toledo ,2009. -NIEVES GARCÍ,Fernandez y JESUS SANCHEZ, Lobato, Español 2000.Nivel Medio, Madrid,2007.	2- المراجع الرئيسية (المصادر)
- بحوث في مجلات ثومسون رويتز وهي: Javier Franco Aixelá ,LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICOS Y TÉCNICOS (Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras.	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)

Departamento de Traducción e Interpretación)	
<p>-www.videole.com. Curso de español para extranjeros e inmigrantes online y gratis con vídeos.</p> <p>-happylearning - Traducción al español – Linguee https://www.linguee.es/ espanol/traduccion/happy+learning.html</p> <p>-https://www.practicaespanol.com/casi-200-palabras-de-ciencias-en-es...</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، موقع الانترنت</p> <p>.....</p>

١٢ . خطة تطوير المقرر الدراسي
<p>متابعة احدث المصادر و الموارد الخاصة بتعليم اللغة الاسبانية والترجمة و محاولة تطوير قدرات الطالب المعرفية من خلال رفده بمصطلحات و مفردات وتوظيفها توظيفا صحيحا مما يزيد معلومات الطالب في انشاء الحوار اعلميا و تقنيات زيد كفاءة الطالب لسد حاجة سوق العمل .</p>

القسم العلمي : قسم اللغة الاسبانية
المادة: ترجمة علمية/المرحلة الثالثة / صباحي

استاذ المادة: أ.م. محمد هاشم محيسن